Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczą wszystkie ludy ziemi, że imię JAHWE jest wzywane u ciebie,\* i będą się ciebie bać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zobaczą wszystkie ludy ziemi, że imię JAHWE jest wzywane u ciebie — i będą się ciebie bać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie narody ziemi zobaczą, że jesteś nazywany imieniem JAHWE, i będą się ciebie lękać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obaczą wszystkie narody ziemi, że imię Pańskie wzywane jest nad tobą, a będą się ciebie lękać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzą wszystkie narody ziem, że imię PANSKIE wzywane jest nad tobą i bać się będą ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zobaczą wszystkie narody ziemi, że zostaliście nazwani imieniem Pana, i będą się ciebie lękały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzą wszystkie ludy ziemi, że imię Pana jest wzywane u ciebie, i będą się ciebie bać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ujrzą wszystkie narody ziemi, że imię JAHWE zostało wezwane przez ciebie i będą się ciebie lękać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszystkie narody ziemi zobaczą, że nosisz imię JAHWE, i będą się ciebie bały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie narody ziemi zobaczą, że Imię Jahwe przylgnęło do ciebie, i będą się ciebie lękały. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy wszystkie ludy ziemi ujrzą, że Imię Boga jest wzywane pośród ciebie i będą się ciebie bały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачать тебе всі народи землі бо імя Господа прикликано на тебе, і побояться тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkie ludy ziemi zobaczą, że ponad tobą jest wzywane Imię WIEKUISTY; więc będą się ciebie obawiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie ludy ziemi zobaczą, że imię JAHWE jest wzywane nad tobą, i będą się ciebie lękać. |

1. 1) Lub: nad tobą, עָלֶיָך . Być może idiom odnoszący się do własności, zob. <x>100 12:28</x>; <x>290 4:1</x>, ּכִי ׁשֵם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיָך . [↑](#footnote-ref-2)